

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота  
з японської філології на тему:  
«Іншомовні запозичення та їх інтерпретація в японській мові»

Допущено до захисту  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 року

Завідувач кафедри  
японської філології

\_\_\_\_\_ Пророченко Н.О.

Студента групи Пяп 01-19  
факультету сходознавства денної  
форми навчання освітньо-  
професійної програми Японська мова  
і література та переклад,  
західноєвропейська мова за  
спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізацією 035.069 Східні мови  
та літератури (переклад включно),  
перша – японська  
Лещенка Іллі Олександровича

Науковий керівник: кандидат  
педагогічних наук, доцент  
Свердлова Тетяна Геннадіївна

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2023

## Зміст

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ I. Формування японської лексики та характеристика запозичень .....	5
1.1. Формування японської лексики .....	5
1.2. Періодизація гайрайго та їх характеристика .....	8
1.3. Васей-ейго та васей-канго .....	12
Висновки до розділу I .....	15
РОЗДІЛ II. Використання іншомовних запозичень та їх особливості .....	17
2.1. Поширеність іншомовних запозичень у лексиконі японської мови.....	17
2.2 Використання запозиченої лексики в японській мові.....	18
Висновки до розділу II.....	24
ВИСНОВКИ.....	26
АНОТАЦІЯ .....	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	31
ДОДАТКИ.....	33

## ВСТУП

Як і в будь-якій іншій мові є група іншомовних запозичень. Вони можуть зберігати свою ідентичність або ж змінюватись фонетично, граматично чи графічно.

Також ми знаємо що лексика кожної мови постійно змінюється, деякі слова стають архаїзмами, а деякі неологізмами. Японська окрім своєї власної лексики на початку своєї писемної історії увібрала в себе чималу кількість китайських слів, а в сьгоднішню технологічну епоху ми спостерігаємо за схожий процес і з іншими мовами, як правило з англійською. При цьому вони не китаїзувалися чи вестернізувалися повністю, а досить вміло адаптували до своїх реалій. І чужому навчаються, й свого не цураються саме так можна описати японців.

**Актуальність:** теми дослідження є визначення запозичень у японській мові, їх адаптація, та вплив на сучасну мову. Нова лексика постійно з'являється чи замінює, тому слід визначити способи використання та запозичення нових слів.

**Об'єктом дослідження:** виступає запозичена лексика та її вплив на сучасну японську мову.

**Предметом дослідження:** є використання іншомовних запозичень в японській мові та їх роль у формуванні та розвитку словникового запасу сучасної японської мови.

**Мета:** дослідницької роботи це розглянути особливості використання запозичених слів, та їх вплив, дізнатися про їх джерела, засвоєння та вплив на сучасну мову.

Тому згідно до поставленої мети, маємо такі завдання:

1. Визначити умови формування японської лексики.

2. Розглянути відмінності між «ваго», «канго» та «гайрайго».
3. Дослідити способи засвоєння лексики.
4. Дослідити вплив запозичень на сучасну мову.

Для розв'язування завдань будемо користуватися такими **методами**: історично-порівняльний метод; систематизація та узагальнення матеріалу.

**Матеріалами дослідження**: виступатимуть статті, художня література японської мови, доповіді, фрагменти текстів та відео з інтернету.

Також ця робота має практичне значення для перекладачів японістів, що стикаються з текстами різних стилів, та чи малою кількістю запозичень.

**Структура роботи**: курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного із них, висновків до всієї роботи, списку використаної літератури, анотація японською мовою, додатки.

## **РОЗДІЛ I. Формування японської лексики та характеристика запозичень**

### **1.1. Формування японської лексики**

Через свою острівну ізольованість японську мову складно віднести до якоїсь мовної групи, тому вона досить саморідна як лексично так і граматично, але глобалізація дісталась і японського архіпелагу. Словниковий склад цієї мови можна поділити на три групи: Ваго (японські слова), канго (китайські слова) та гайрайго (запозичення з інших мов, здебільшого європейських). Що ж розглянемо кожна з груп більш детально.

Ваго (和語) – основний компонент японської лексики, формувалася протягом тисячоліть, використовувалася як правило в усному мовленні, на письмі почала з'являтися у середньовіччя.

Канго (漢語) – письмова лексика, що була запозичена разом з ієрогліфічним письмом у Китаю.

Гайрайго (外来語) – найновітніша лексика, що пов'язана з розповсюдженням західних технологій та культури. Основним джерелом виступає англійська мова.[1]

Запозичення в японській мові дослідники поділяють на два напрями: одні звертають увагу першу іноземну лексику канго, як основне джерело запозичень, інші пропонують відкласти канго на полиці історії, оскільки вони вже стали частиною японської та звернути особливу увагу на гайрайго – на запозичені слова, що поповнили словниковий склад вже досить розвиненої мови.[2]

Китайські слова почали з'являтися на японській території приблизно в п'ятому столітті нашої ери. Так найдавніші літературні пам'ятки японії

Ніхонгі (日本記, «Японські хроніки», 720) та Коджікі (古事記, «Записи про діяння старовини», 712) записані фактично китайською мовою – камбун (漢文). На сьогоднішній день лексика канго становить близько 60% усього словникового запасу мови сучасної літературної японської мови.

Для ідентифікації китайських слів на письмі потрібно знати значну кількість ієрогліфів, вони відображають літературні, історичні та культурні реалії Китаю. В той час як для ідентифікації гайрайго слід ознайомитись з азбукою, катаканою, завдяки чому під час читання їх досить легко впізнати, але можуть мати інше значення на відміну від мови оригіналу. [5]

Китайські запозичення настільки вкорінялись у мову, що стала частиною писемності вже сучасної японської так званого «змішаного стилю» - 漢字仮名交じり文 (канджі-кана-маджірібун). Цей стиль втілює у собі написання китайських ієрогліфів з додаванням елементів японських абеток – хіраґани та катакани. Проте канго втратила своє оригінальне звучання, так японська мова почала формувати свою ідентичність, та писемно відкололося від китайських основ. [2]

Зараз основний джерелом гайрайго є американський варіант англійської, однак, вперше з європейським впливом японці зустрілися ще наприкінці шістнадцятого століття. Першими відкрили для себе Японію португальці, іспанці та голландці, вони ж почали ознайомлювати населення з новою вірою та культурою. Така нова зустріч досить серйозно вплинула на японську мовну культуру. Японці усвідомили про існування інших мов окрім японської, китайської та корейської, і відкрили для новий культурний, літературний світ, а також розширили свій світогляд. Почались з'являтися перші переклади не з китайської, місіонери переклали на японську релігійну та іншу літературу.

Окрім того така подія принесла першу запозичену європейську лексику. Слова поділилися на два класи: торгову і релігійну лексику. Торгова включала

в себе лише іменники та записувалась ієрогліфами, а релігійна - латиницею, оскільки включала в себе особливі терміни, що досить сильно відрізнялися від слів канго та ваго, і самого світу сприйняття японців, тому не дивно що для їх запису було обрано латиницю.

Через колоніальну політику західних держав, Японії вирішила закрити свої кордони, та виселити всіх європейців разом з заборонаю християнства, тому почала зникати перша європейська лексика. Лише голландці мали змогу торгувати з Японією у парі портів. Ці події відбувалися до дев'ятнадцятого століття. Незважаючи на зникнення релігійних термінів, залишилися торгові та назви предметів, які були невідомі раніше японській культурі так наприклад португальське слово 「パン」 «хліб» залишилося та існує й досі, а японська страва «темпура» подібна до португальського слова *tempero*, що перекладається як «помірний». [3]

Зараз слова гайрайго записуються катаканою, але спочатку їх записували подібними за звучанням та значенням ієрогліфами. Це допомагає в читанні, але може привести до непорозуміння через омонімію. Так використання канджі для оформлення гайрайго було б більш зрозуміле японцям, більшість з яких не сильно розуміють запозичення. [8]

Особливо сучасне старше покоління, яке не знає латинського алфавіту, використання її для запозиченої лексики було б не доречним. Тому найдоречнішим для використання – катакана. Хоча, зважаючи на те що ніхто не думав, що катакана прийме таке використання у сучасній японській, то можливо, десь у далекому майбутньому до японської орфографії додасться повноцінно і латинське письмо.

А ідея підбирати відповідний ієрогліф досить не проста задача. Така практика підбору канджі використовується у Китаї, де всесвітньо відомі бренди використовують ієрогліфи у своїх назвах, та вже знайшли своє місце у китайській культурі. Однак, так слова гайрайго можуть допомогти у зменшенні

кількості омонімів, бо можливі склади [фа, во, ді], та подвоєні дзвінки приголосні мають специфічне звучання. Усі особливості гайрайго не можливо адекватно передати катаканою.

## 1.2. Періодизація гайрайго та їх характеристика

Як уже було зазначено раніше перші запозичення гайрайго відбулися при першому контакті з європейцями, це мало не значний вплив, але все ж таки залишив свій певний слід у культурі. В період ізоляції Японії єдиним європейським торговим партнером були Нідерланди, тому деякі нідерландські слова заявили у японському лексиконі, наприклад: 「ビール」 «пиво» 「コーヒー」 «кава», 「グラス」 «скло», та ін. разом з португальськими слова вони створили першу хвилю гайрайго. Для цих слів навіть існує неонов'язкове написання ієрогліфами 「タバコ」 «тютюн» часто пишеться ієрогліфами, підібраними за змістом 「煙草」 (букв. «димна трава»), так інші можуть бути записані за фонетичним підбором. [13]

Також сюди можна виділити християнські запозичення, які зникли після заборони цієї релігії у вісімнадцятому столітті, та деякі медичні терміни з голландської, що прибули на межі вісімнадцятого та дев'ятнадцятого сторіччя: 「コレラ」 «холера» та інші.

Друга хвиля запозичень вже відбулась у кінці дев'ятнадцятого та на початку двадцятого століття. Кількість гайрайго у цей період виріс у рази до 1931 р., за даними вченого Аракави Собея, тільки з англійської запозичили до 5500 слів. Така різка зміна була пов'язана з швидкою індустріалізацією та зміною зовнішньої політики країни. Японці отримали змогу поїхати за кордон на навчання, також було запрошено чи мала кількість іноземних спеціалістів.



Завдяки такій політиці стрімко почалось засвоєння іноземних термінів. У перед воєнні часи мілітаристська влада обрала курс на зменшення запозичень, а в воєнні роки дозволяла лише лексику мов країн Осі.

У цей період окрім американської варіації англійських термінів з'явилися німецькі, французькі, а також терміни з британської англійської. [14]

Так німецька мова мала великий вплив у галузі медицини: до сих пір використовують такі слова 「チフス」 «тиф» Typhus, 「パルス」 «пульс» Puls. Запозичення із французької зазвичай пов'язані з назвами предметів одягу та продуктів харчування: 「ズボン」 «штани» з фр. *jean*; Серед запозичень з британського варіанту англійської мови можна виділити «поштова скринька» з англ. *post*, тенісні терміни типу боре: (а не баре:) з англ. *volley* (СР баре:бо:ру «волейбол» з американського варіанту); пристрій поштової служби і теніс прийшли в Японію з Англії, а не із США. [13]

В основному запозичена лексика в цей період відноситься до різних сфер: соціальної, культурної, соціально-політичної та науково-технічної. Ця лексика адаптувалась частіше шляхом калькування. Були й винятки, якщо термінологія неорганічної хімії формувались з канго, то спеціальна лексика органічної хімії, де будова пов'язана з формулою речовини, цілком запозичувалась без жодних калькувань, все залежало від сфери вжитку, та яким колом людей воно використовувалось.

Остання та найвпливовіша хвиля запозичень почалась після другої Світової Війни та продовжується по цей день. Окупація американськими військовими країни спричинила різке збільшення запозичень. У період 1975-1985 рр. спостерігався період зменшення нових гайрайго, але зараз їх кількість ще зростає. Точна кількість сучасних гайрайго важко піддається підрахунку. [11]

Технологічний бум, науковий та інші радощі у житті в цей період американізм почали повністю захоплювати словниковий запас гайрайго, витісняючи вже засвоєні слова. Німецькі медичні терміни були замінені на англійські, хоча вони й закріпили в професійному жаргоні медиків. Так слово «ліжка» перейшло в англіцизм ставши 「ベッド」 (беддо), а не німецьким 「ベット」 (бетто).

Також у японську почали приходити й слова мов сусідів: китайської, корейської, індонезійської. Нові китайські запозичення вже не пов'язанні з канго, а приходять на правах гайрайго та записом катаканю: 「ラーメン」 (рамен) «локшина», Пекін 「北京」 「ぺきん」 (пекін) по традиції пишеться ієрогліфом, але вже не читається не за правилом, а ось з корейськими словами інша ситуація, японські назви замінили на корейський манер, так Сеул став 「ソウル」 (соуру).

Зазвичай лексика гайрайго позиціонувала себе до іменників, але в останні десятиліття, все більше запозичень дієслова чи прикметники. Наприклад, 「マックする」 (маккусуру) ходити в Макдональдс, 「キャンセルする」 (кянсеру) скасовувати, 「ラッキー」 (ракки) вдалий і багато інших. [15] Слова ваго і гайрайго слідували принципу: традиційне та європейське. З часом бар'єри почали зникати і зараз 「めし」 (меші) та 「ライス」 (райсу) мають одне значення та перекладається як «рис».

Незважаючи на глобальну домінацію американізмів японська має також запозичення з української мови. Це в основному назви страв та одягу: 「ボルシチ」 (борщ), 「ヴィシヴァンカ」 (вишиванка), так можливо про ці слова знає менше відсотку від населення самої Японії, ентузіасти україністи, або ж

інші знавці, або фанати, але все ж таки глобалізація впливає на всіх і всюди, і від цього вже нікуди не втечеш.

Багато слів навіть відповідають з великою точністю до англійських запозичень. Через невелику кількість закритих складів у японській унеможлиблюється збіг приголосних, в результаті цього слова гайрайго формуються з різною кількістю голосних, тому склади можуть відрізнятися з мовою оригіналом. Якщо слово проникло усним шляхом, то відмінностей ще більше: англійське d на слух сприймається як (p), тому pudding «пудинг» перетворилося на пурін.

Можливі злиття словосполучень в складні так слова яп. 「アイスクリーム」 і ice-cream - морозиво, яп. 「パイナップル」 і pine-apple - ананас, яп. 「マスメディア」 і mass media - масова комунікація. Також в японській мові значення слова може бути звуженим або навпаки розширеним. Як правило якщо слово багатозначне то залишається одне або два значення, і необов'язково основні. Це пов'язано з тим, що для інших термінів вже є свій спосіб вираження: кільце по-японськи 「輪」 (ва), але обручку називають 「リング」 (рингу) (ring), дзвін – 「鐘」 (кане), але дзвінок – 「ベル」 (беру) (від bell). [9]

Також можливі випадки коли слова змінить сферу вжитку так як не відповідає японським реаліям, слово tip в англійській мові означає – чайові, але для Японії залишати чайові не характерно, тому слово «чіппі» 「チップ」 вживається майже виключно як бейсбольний термін. А ще деякі слова, вже були наявні в японському лексиконі, і можуть виражатися за допомогою власних сил: film – «плівка, фільм», але 「フィルム」 (фіруму) – несе у собі значення лише «плівки», так як канго 「映画」 (ейга) позначає слово «фільм».

[9]

У наш час також активно розвивається нова лексика, тому було б не дивно, що неологізми добираються і до японських островів, компанія Apple подарувала не лише всьому світу чудовий смартфон, а також неологізм для цілого світу 「アイフォン」 (айфон), або взагалі самі там створюються, завдяки вестернізації японських компаній, як приклад компанія Sony подарувала нам такі винаходи, а разом з ними слова: 「ウォークマン」 (вокман) чи 「プレイステーション」 (пурейстейшн), проте це більше відноситься до васей-ейго, що ми й розглянемо далі.

### 1.3. Васей-ейго та васей-канго

Васей-ейго та васей-канго – це швидше результат, а ніж процес засвоєння нової, запозиченої лексики, японці іноді прибирали не потрібні їм значення певних слів, залишаючи корисні для них, або навпаки створювали нові. Однак, що ж з себе представляють ці терміни. Васей означає зроблений в Японії, а ейго – англійська, що і виходить англійська зроблена в Японії. Так само було з китайською, ця лексика прижилась і нею активно користуються, той самий процес відбувається зараз зі словами гайрайго, десь замінили, десь прибрали зайве, а десь взагалі створили нове і пішло у широкі маси.

Гайрайго вже стали невід’ємною частиною словникового запасу мови, але це ще не означає, що слова не можуть відрізнитися від свого початкового значення, як було зазначено раніше, вони еволюціонують у японському середовищі, що і утворюють, наприклад, васей-ейго – слова англійського походження, але за межами Японії їх не існує, своєрідна калька.

Здається вже існує нескінченна комбінація для утворення нових васей-ейго, ось 「ゴールデンアワー」, утворення від англійських слів (golden hour) і вживається у значенні прайм-тайм, що значно відрізняється від значення в

мові оригіналу. Або ж усім добре відоме слово хто вивчав японську: 「シール」 так воно означає стікер, але seal має значення як запечатати, щось більш негативному значенні. [16]

З'явилися така термінологія для позначення японо-англійських слів, що мають інше значення, або існують лише в японському просторі, мабуть найпопулярніший з них це – Japanglish, є досить популярним у молоді та сучасних піснях.

Васей-ейго активно трансформує форми і змісти слів у найрізноманітніші види, ось, Ішівата Тошіо, у своїх наукових працях розглядає та опрацьовує такі види:

1. Звуження значення. Усім добре відоме слово ідея, потрапило до японської з англійської idea - 「アイデア」, і означає: ідею, думку, намір у дуже широкому значенні, проте має саме японський варіант звузив своє значення з більш широкого до єдиного варіанту – гарна ідея.

2. Розширення значення. Через свою популярність слово 「ジュース」, або ж англійською juice, почало означати взагалі усі безалкогольні напої, а не одні овочеві чи фруктові соки, таким чином утворюючи нові лексичні можливості.

3. Скорочення. Через величезну тенденцію у самій японській культурі до скорочень, а саме скорочень лексики гайрайго, довга, складна для вимови лексика зазначала певних змін. Наприклад, слово 「アニメーション」 (анімейшъон) стало коротшим 「アニメ」 (аніме), а через популярність японської анімації, взагалі утворило новий термін у світовій культурі.

4. Нове значення слова. Так через вплив однієї культури на іншу слова можуть набувати інших значень, як було слово 「アニメ」 чи 「クーラー」, що означає кондиціонер, останнє походить від англ. cooler, цікаво те що

американці, які проживали тривалий час в Японії, почали вважати це значення власне англійським.

5. Спільні і відмінні значення. Як і будь-яке запозичення у японській слова мають спільне і відмінне значення, слово 「サークル」 (са:куру) у японській і англійській означає групу людей, та є спільною лексикою для обох мов, хоча у Японії воно ще й означає - клуб за інтересами, і це значення відсутнє в оригіналі.

До васей-ейго відносяться слова, що не мають паралелей в мові запозичення, вони можуть здаватися запозиченими, проте вони штучно створені для вираження нових явищ та понять, що характерні були або є зараз на теренах Японії.

Васей-канго спостерігались майже схожі процеси, що відбуваються з васей-ейго через вплив китайської по всьому далекосхідному регіону не дивно було, що і на японському архіпелазі з'явилася б китайська термінологія та лексика, як правило, це поєднання кількох канджі, що утворювало невідому лексику для китайської мови, або ж це було перетворення японських слів у ієрогліфічну систему, саме так з'явилися кокуджі. Утворення нових слів у японській мові є складним процесом, який базується на створенні нових поєднань канджі, хірагани та катакани, а також на поєднанні різних словосполучень та виразів.

Китайських лінгвіст Чень Лі Вей під час дослідження вайсей-канго виділив 8 способів утворення:

- 1) калькування;
- 2) заміна читання з кунного на онне;
- 3) скорочення словосполучення;
- 4) нове значення у канджі;

- 5) скорочення складного слова;
- 6) атеджі (використання ненормативного читання ієрогліфу);
- 7) перетворення китайських словосполучень;
- 8) афіксальний [20]

Для утворення нових слів часто користуються не єдиним способом, а часто і комбінують різні.

Щоб переконатися розглянемо дієслово 心配する – шімпай (хвилюватися), слово складається канджі, які читаються за онним 心 (шін) серце та 配 (хай) ділити. Але коли поєднаємо ці слова за допомогою кунного читання вийде: 心を配る (когоро о кубару) буквально ділити серце.

Чень Лі Вей зазначає що саме онне читання для канджі стало більш лаконічним і з саме його допомогою значно простіше утворювати нові слова. Так на прикладі було показано як за допомогою перетворення кунного на онне читання було утворено нову лексичну одиницю у японській мові.

## **Висновки до розділу I.**

У першому розділі ми дослідили формування японської лексики, періодизацію іноземної лексики, а саме відмітили, що існує два основних джерела для запозичень: канго і гайрайго.

Показали що під час асиміляції ці два види запозичень ведуть себе по різному. Канго через свій довгий час перебування у японському середовищі сприймається як щось своє і під час запису всі звикли до ієрогліфів, однак гайрайго записується вже не ієрогліфами, а катаканою при цьому намагається

зберегти свій фонетичний склад на скільки це можливо, а також може змінювати, спрощувати, чи набувати нових значень.

Гайрайго поділяється на періоди потрапляння у мову, а саме:

- 1)XVI– XVIII ст.;
- 2)кінець XIX– перша половина XX ст.;
- 3) післявоєнна доба – наші дні.

Найбільше змін принесла остання доба вона є й можливо найактивнішою з часів потрапляння лексики канго до японської.

Розглянули як японці утворюють нову лексику за допомогою вже існуючих лексем та нових у процесах васей-ейго та васей-канго.



## **РОЗДІЛ II. Використання іншомовних запозичень та їх особливості**

### **2.1. Поширеність іншомовних запозичень у лексиконі японської мови**

Загальновідомо, що японська мова є одним із лідерів у запозиченні існуючих слів, а також адаптації вже існуючих слів на свій манер. Популярність запозичених слів у японській мові є неабиякою. Японці використовують запозичення як інструмент для швидкої адаптації до нових технологій та ідей з інших країн. Зокрема, японська мова має багато слів із китайської мови, англійської мови, французької мови, німецької мови та інших. Крім того, японці успішно створюють нові слова на основі іноземних мов або переосмислюють знайомі слова по-своєму. Важливо відзначити, що поряд із запозиченнями існують і повністю японські слова.

За даними досліджень, словниковий запас сучасної японської мови складається з 33% традиційно японських слів, 49% запозичених слів з китайської, і ще 18% з іноземних мов або ж гайрайго. Запозичені слова саме гайрайго проникли в різні сфери життя середнього японця, але вони відіграють найважливішу роль у техніці та природничих науках, незважаючи на широке використання слів канго у цих сферах. В управлінській термінології запозичені слова становлять 53%, у маркетингу – 75%, у торговій термінології – 80%, комп'ютерна – навіть усі 99%. Значний відсоток такої лексики є також у всій сфері масового споживання, де частка невпинно зростає протягом останнього десятиліття. Проте важливо зазначити, що в офіційних документах, новинах, пов'язаних з Японією, а також у політичному, релігійному, юридичному та абстрактному лексиконах загалом відсоток запозичень незначний.

Як зазначалося раніше, відсоток запозичень може сильно відрізнятись залежно від галузі, і також важливо зазначити, що відсоток запозичень може сильно відрізнятись залежно від змісту та мети тексту. Це добре видно з матеріалів ЗМІ. Як правило, в одному номері газети чи журналу містяться

тексти різних жанрів: інформаційні, публіцистичні, рекламні тощо. До різножанрових відносяться також телевізійні програми.

У будь-якому номері японської газети значне місце приділяється матеріалам, де відсоток запозичень становить близько 4% і навіть нижче, аж до нуля. Це інформаційно-публіцистичні статті на внутрішньополітичні та економічні теми, матеріали, присвячені традиційним японським сферам культури тощо. Відзначається збільшення гайрайго в усному мовленні через простіше сприйняття на слух у порівнянні з канго.

Слід зазначити що величезна кількість запозиченої лексики буде в спортивних репортажах, статтях і передачах, а також у рекламі та різних сучасних аспектах життя.

## **2.2 Використання запозиченої лексики в японській мові**

Як зазначалося раніше, запозичення складають значну частину лексики і можуть мати різний зміст, залежно від контексту вживання. Тому ми збираємося дослідити, як запозичення використовуються в різних аспектах японської лексики. Для досягнення цієї мети ми розглянемо фрагменти з художніх творів, наукових статей і приклади з щоденної мови.

У додатку А. ми проаналізуємо 15 речень японською мовою, що були взяті з різних джерел, зокрема з художніх творів, наукових статей і повсякденних розмов.

Перші п'ять речень були взяті з художніх творів, і виявилось, що більшість запозичень (гайрайго) в них відносилися до повсякденних речей, таких як 「コーヒー、キッチン、ベッド、テーブル」 (кава (ко:хі), кухня (кічін), ліжка (беддо), стіл (те:буру)). Ще й до цього, велика кількість запозичених слів з теми їжа, такі як 「りんご、パン、スープ」 (яблуко (рінго),

хліб (пан), суп (су:пу)). А що ж до канго, їх кількість була звичною в художніх текстах, а в усному мовленні була низькою. Нові запозичення з китайської мови можуть бути записані катаканою, як і слово 「ラーメン」 (ра:мен), але також може бути записано і канджі 「拉麵」.

Уривки з 6 по 10 були взяті з наукових статей і містять наукову лексику. Під час аналізу цих речень було встановлено, що запозичена лексика широко використовується у медичній галузі. Загалом, наукові тексти містять до 4 запозичень на одне речення у медичній сфері. Більшість цих слів є запозиченнями з німецької мови, таких як 「クランケ」 (куранке). Ці слова були запозичені в період XVIII - на початку XIX століть і на даний момент не вважаються за гайрайго, оскільки деякі з них зникли з японської мови. Відстеження походження таких слів в наш час майже неможливе.

Інші категорії текстів, які також мають високу кількість гайрайго, це наукові статті з фізики та математики. У цих галузях використовуються спеціальні терміни, які не мають аналогів в повсякденному мовленні. Крім того, у деяких наукових дисциплінах, таких як генетика та біохімія, багато слів є міжнародними та використовуються в усьому світі.

Запозичення слів з інших мов є поширеною практикою в науковому мовленні, оскільки допомагає точніше передати поняття та уникнути невірних тлумачень. Однак, використання цієї лексики може бути складним для людей, які не знайомі з цією мовою, тому важливо використовувати їх розумно та пояснювати їх значення.

Процент використання гайрайго може складати 50%. Під час дослідження була виявлена категорія в якій кількість запозичень була найбільшою. За останніми дослідженнями, кількість гайрайго в текстах наукового стилю, що стосуються технологій та сфери ІТ, становить до 99%. В 10 прикладі, ми можемо побачити, що процент запозиченої лексики тут і

справді дуже високий. В середньому це 4-5 слів на одне складне речення. Більшість запозичень тут виступають іменниками, що відносяться до сфери технологій. Рідко можна побачити складові лексики, що відносяться до дієслів.

Високий відсоток запозичень у японській мові пов'язаний з тим, що програмування свій початок отримало в англійськомовних країнах і використовувало англійську лексику. Хоча програмування поширилося по всьому світу, мова його інтерфейсу залишилась незмінною, тому всі програмісти використовують одну мову, включаючи японців. Це єдиний промисловий сектор, в якому люди з різних країн досягли розуміння та узгодження та встановили єдині стандарти. Більшість запозичень у японській мові відноситься до сфери сучасних технологій, оскільки японці активно користуються англійською лексикою, яка стає для них звичною і перетворюється на лексику щоденного вжитку.

Цей феномен змішання мов є не тільки характерним для Японії, але і для багатьох інших країн, де англійська мова є домінуючою у сфері технологій та бізнесу. Використання англійської лексики у технічній документації, софтвері та інтернет-комунікації є стандартом у багатьох галузях, що сприяє глобалізації та співпраці між країнами. З одного боку, це допомагає людям з різних країн спілкуватись та працювати разом, з іншого - зберігається нерівномірність між мовами та культурами. Проте, можна зробити висновок, що використання спільної мови в технологічних галузях є необхідним елементом сучасного світу.

Що ж до канго, то його кількість була нормальною, включаючи як китайські терміни, які були запозичені японцями, так і терміни, створені або адаптовані японцями на основі китайських ієрогліфів. Однак, в галузях, таких як "технології" та "медицина", перевага часто надавалася саме гайрайго, через відсутність таких термінів у японській лексиці або через їх більш просте використання.

Ми навели приклади речень з 11 по 15, які є звичайними в щоденному спілкуванні різних людей різного віку. Іншомовна лексика є популярною як між дітьми та підлітками, так і між старшими людьми. Використані слова належать до сфери повсякденного життя і активно використовуються при розмовах. У залежності від теми розмови, іншомовна лексика може бути використана в розмовному стилі, тому її важко пов'язати з конкретною сферою.

Також необхідно зазначити, що деякі люди використовують більше іншомовних слів у своєму мовленні, ніж інші, залежно від їхнього рівня освіти, професії, інтересів, тощо. Багатомовність є однією з характерних рис японської культури і навчання, тому іншомовна лексика є важливою складовою японської мови, яку активно вивчають в школах та університетах.

Зазвичай, на кожне складне речення припадає використання 2-3 іншомовних запозичень. У простих реченнях частіше вживається лише одне слово. Проте, речення може і не містити гайрайго, якщо співрозмовник вважає, що для вираження своєї думки краще підійдуть слова канго або традиційні японські слова. Більшість іншомовних слів є іменниками, а використання прикметників та дієслів є рідкісним явищем. Також можна зазначити, що класичні японські слова часто замінюють саме на гайрайго.

Приблизно 30-40% слів у розмовному стилі є запозиченнями з інших мов, таких як гайрайго. Цей відсоток може бути ще більшим серед підлітків та молодих людей, які часто використовують слова іншомовного походження у своїй мові. Як правило, з часом ще зростає кількість канго, яку знає японець. Це пояснюється тим, що багато слів, пов'язаних з сучасними темами, не мають відповідників у японській мові, тому вони заповнюють прогалини і збагачують мову. Також використання гайрайго може бути необхідним для людей, які спілкуються з іноземцями або в подорожах, коли вони повинні використовувати іншу мову для розуміння та спілкування.

Більшість іншомовних запозичень, що вживаються в японській мові, походять з англійської мови, і рідше - з німецької, італійської та французької мов. Гайрайго, яке використовується під час розмов, належить до третього періоду запозичень. Нові терміни продовжують активно проникати до японської мови, тому цей клас запозичень постійно поповнюється.

Залежно від теми діалогу, кількість канго може теж значно варіюватись, і в деяких випадках можливо, що всі слова канго будуть замінені іншомовними запозиченнями або власне японськими словами. Незважаючи на це, вони все ще відіграють важливу роль у лексичному складі розмовної мови, оскільки гайрайго передусім стосуються іменників, а в традиційних японських словах не завжди є еквівалент до деяких понять. Канго перед усім використовують в офіційних, формальних ситуаціях, де важливо використовувати правильну, офіційну лексику. Наприклад, у ділових переписках, урочистих заходах, офіційних зверненнях тощо.

Під час нашого дослідження ми проаналізували ще 7 уривків з художніх творів, включаючи 3 уривки з пісень. Якщо порівняти їх з уривками з різних тем, то можна побачити, що в піснях та віршах використовуються слова, які не мають еквівалентів у японській мові, тоді як у романах деякі гайрайго всього-на-всього замінюють класичні японські слова. Значна частина запозиченої лексики є англіцизмами, які складаються зі слів, що не мають еквівалентів у японській мові, або ж замінюють класичні японські слова. Див. додаток Б.

У першому прикладі слово фрукти автор записав як 「フルーツ」 (фуру:цу), хоча існує японський відповідник 「果物」 (кудамоно). Це вірш сучасного автора, тому скоріше за все він вирішив використати гайрайго, як спосіб повернення уваги, адже такий метод є популярним у сучасній літературі. Майже вся інша запозичена лексика у віршах відноситься до періоду раннього запозичення, а саме до 1 періоду.

Запозичення в піснях, головним чином, складаються з термінів, яких немає в японській мові. У 6 уривку, наочно демонструється використання слів з англійської мови, які навіть не адаптовані до японської фонетичної системи. Це, мабуть, пов'язано з тим, що в цих окремих словах міститься основна інформація тексту, яка акцентує увагу слухачів та дає іноземцям крихту інформації, за допомогою якої вони можуть зрозуміти суть пісні. Разом з відеорядом, ці запозичення стають невід'ємною складовою тексту.

У той же час 5 уривок використовує васей-ейго з ціллю розповсюдження цієї лексики на іноземців, оскільки її просто мелодія засідає в голові, а візуально підкріплення текстом у кліпі допомагає, пісня була приурочена до олімпіади 2020 року в Токіо, проста стилістично, і допомагає зорієнтуватись слухачеві у японській лексиці мінімально, хоча б на слух, просто прослухавши пісню, споживач міг розібрати елементарно фонетичний склад, та вже легше подорожувати по Японії.

Аналізуючи значну кількість прикладів японською мовою, можна зробити висновки, що близько 15-20% лексики у творах є запозиченими словами. Більшість з них пов'язані з повсякденним життям, кухнею та модою. Ці слова часто використовуються, оскільки в японській мові для них не існує еквіваленту, або ж вони витісняють собою споконвічні традиційні японські терміни. Більшість гайрайго, які використовуються у художньому стилі письма, є англіцизмами, відносяться до третього періоду або післявоєнні гайрайго.

Канго є популярними як у поезії, так і у музиці, наприклад, 7 уривок, де повністю відсутня запозичена лексика з інших мов. Проте, слід зазначити, що вони можуть бути замінені на гайрайго, або скорочені, щоб краще підходити до музичного ритму та викликати певні емоції у слухачів, які автор мав на меті. Мистецтво, перш за все, створює емоційний досвід, який може бути як позитивним, так і негативним, але завжди залишає свій відбиток на нашому психічному стані. Науково доведено, що музика може впливати на емоційний

стан людини. Саме тому використання відповідної лексики для римування, або ж для звучання може викликати відповідні емоції у слухача, або ж у читача.

## **Висновки до розділу II**

Ми провели аналіз використання запозичень у різних мовних контекстах: художніх творах, наукових текстах та розмовному мовленні.

У японській мові запозичення з інших мов не є новим явищем. Вже з середньовіччя японці активно запозичували ідеї, технології та слова з Китаю та Кореї. Але з появою контактів зі заходом у другій половині 19 століття, які призвели до модернізації та індустріалізації Японії, запозичення з англійської мови стали особливо популярними.

У художніх творах майже не вживали гайрайго, а замість нього переважно використовувався канго, що може бути пов'язано з впливом китайської на японську літературу. У наукових текстах вживання гайрайго залежало від теми, дисципліни, та іншого, але в деяких випадках може становити до 90%, як у аїті сфері. У розмовному мовленні використання запозичень залежало від теми, освіти, віку мовця, але загалом було більш поширеним, ніж у художніх творах.

Використання канго не було обмеженим. Більшість сучасних запозичень походять з англійської, німецької, французької та португальської мов. Серед гайрайго переважають запозичені іменники, тому що вони частіше не мають відповідників у японській мові. Запозичення зазвичай не змінюють своєї структури при переході до японської мови, але їх смисл може звужитись або розширитись. Японці також часто формують нові слова на базі вже існуючих конструкцій, а спрощення відбувається переважно у розмовному стилі.

Одним із спостережень у запозиченнях в японській мові є те, що часто вони зберігають свою оригінальну орфографію, але вимовляються відповідно



до японських правил вимови. Наприклад, слово "pizza" може бути написано на японській мові так само, як і на англійській, але вимовляється японською фонетикою, це може використовуватись у рекламі, для привернення уваги, оскільки більш не звичні літери швидше попадуть в око до споживача, а ніж звичні йому, або проста омофона гра слів.

У решті-решт, важливо відмітити, що використання запозичень може викликати певні проблеми у зрозумінні між співрозмовниками. Так наприклад, люди з різним рівнем знання англійської мови можуть розуміти те ж саме слово по-різному. Важливо забезпечити свого співрозмовника контекстом, щоб уникнути непорозуміннь у спілкуванні. Та необхідно користуватися усіма можливими інструментами мови, щоб покращити рівень порозуміння, переходити у спілкуванні на лексику різних типів, канго замінювати на ваго або ж інше гайрайго, але ж і з цим слід бути обережним.

## ВИСНОВКИ

У цій роботі ми провели аналіз іншомовних запозичень у японській мові. Ми дослідили історію японської лексики та визначили етапи, на яких активно відбувалося запозичення та адаптація слів до японських реалій у певний період. Ми відзначили два основних види запозичень: канго та гайрайго. Виділили основні етапи потрапляння гайрайго та відзначили, що найвпливовішим є останній, післявоєнний етап іншомовних запозичень, який досі активно розширюється та поширюється.

Відмітили, що канго більш поширені в усному та писемному мовленні, оскільки вони були запозичені раніше та мали прямий вплив на формування японської писемності та складають 60% сучасної лексики мови. Незважаючи на те, що гайрайго відносяться до класу більш пізніх запозичень, частота їх використання зростає, і вони є панівною лексичною групою в деяких сферах та з часом можуть взагалі витіснити іншу лексику з вжитку через їх фонетичну простоту, та популярність. Це відбувається за рахунок впливу іншомовних культур на японську мову та браку аналогічних слів у японській лексиці. Хоча самі словотворчі процеси з японської не ділися їх вживаність менша ніж у запозиченої.

Також зазначили, що китайські запозичення складніше віднайти у японській лексиці, оскільки вони були запозичені на початку писемної історії та успішно асимілювалися у японський лексичний запас. Натомість, гайрайго дуже легко знайти в тексті як і на слух, так і візуально. На відміну від канго вони записуються катаканою або ж у дуже не частих випадках латиницею, та фонетично більш прості, та можуть використовувати специфічні елементи фонетики, які не є популярними у ваго, або ж у іншому класі запозичень.

Під час нашого дослідження ми дослідили, що китайські запозичення включають різні частини мови, від іменників до числівників та прийменників, а гайрайго найчастіше є іменниками, а іноді можуть бути прикметниками і

дієсловами, можливо з часом ситуація зміниться. Ми також дослідили явища створення нових слів на основі запозичень, такі як васей-ейго та васей-канго.

А також зазначили що лексика може бути взаємно заміна, це поліпшує ситуацію з проблемою омонімії у мові, а також може показати рівень володіння мови, або ж просто освіченість мовця.

Ми помітили, що запозичення можуть повністю перейти в японську мову, або ж зазнавати змін в написанні та значенні. Часто гайрайго спрощуються або скорочується під час адаптації до японської мови, що і утворює нову лексику відмінну від оригіналу як фонетично так і візуально.

Після того, як ми проаналізували вживання запозичень в різних ситуаціях та темах, ми зрозуміли, що канго використовується практично завжди і у будь-якому випадку від повсякденного життя до політичних дебатах, у той час як гайрайго має свої особливості вживання. У літературних текстах гайрайго використовується зазвичай, щоб привернути увагу читача або слухача. Часто це супроводжується скороченням тексту, візуальній відмінності написаного у тексті. Наукові тексти, у своїй більшості з'явилися завдяки іншомовним запозиченням, які прийшли з німецької мови на другому періоді запозичень, особливо в сфері медицини. У таких текстах можна знайти до 80% лексики, тому що японські відповідники просто відсутні через свою історичну ізоляваність.

Окрім того, використання запозичень в японській мові може відображати соціальний статус мовця. Наприклад, вища соціальна група може використовувати більше запозичень, оскільки це є ознакою вищої освіти та культурного рівня. З іншого боку, люди з меншим соціальним статусом можуть уникають використання запозичень, оскільки це може бути сприйнято як намагання "піднятися вище", що може бути недоцільним у деяких соціальних середовищах.

Що до не формальних розмов, використання запозичень залежить від теми розмови, віку, освіти мовців та інших факторів. Вони можуть бути складені тільки з гайрайго та граматичних часток, або ж взагалі обійтись без жодного гайрайго та бути побудованим на канго.

Підсумовуючи дослідження, ми дійшли до висновку, що японська мова продовжує активно розвиватись, збагачуючись іншомовною лексикою, японська культура активно поглинає досягнення глобального світу та відображає це у мові, літературі, соціальному житті, та у різних професійних сферах. Наразі величезна кількість китайської та японської лексики переплелися у сучасній мові настільки, що досить важко точно їх визначити недосвідченому японісту або ж дитині, про що не скажеш про запозичення з інших мов.

Японська мова, як і будь-яка інша, продовжує запозичувати слова з інших мов та створювати нові, позбавлячись архаїзмів, деякі слова стають частиною японської лексики активного використання, а деякі виходять із вжитку назавжди, залишаючи свій слід словниках.

Але це аж ніяк не означає, що японська мова втрачає свою ідентичність та унікальність, поглинаючи нове та не звичне для неї. Навпаки, вона лише адаптується до сучасних реалій, і це призводить до зацікавленості лінгвістів.

## АННОТАЦИЯ

### 要約

日本語では、外来語の主なタイプはガイライゴと漢語です。漢語は様々な場面で使われ、ガイライゴはあまり使用されないものの、テキストの性質によってその割合は異なります。ガイライゴは英語からの借り言葉が中心で、1970 年には英語の借用が全ガイライゴの 94.1%を占めましたが、現在でもその数は増加しています。

中国語からは主に名詞、動詞、形容詞が借用され、漢語は漢字で表記されますが、ガイライゴはカタカナで表記され、見た目や意味を保持していることが多いです。ガイライゴは比較的複雑であり、日本語への移行を簡素化し、時には新しい意味をもたらすこともあります。

借用語は、時に排斥の対象となり、時に外国を喚起するエキゾチズムの効果をもたらし、また注意を喚起することがあります。同様に、外国語での発話も異質と感じられ、エキゾチックな響きや遊戯的な効果を発揮し、様々なイメージ形成に寄与することがあります。

借用というのは、人々の意識によって生まれるものである。借用が意識されることによって、時には排除の対象となったり、外国との接点を想起する「エキゾチズム」の効果を持ったり、注意を引くことがある。同様に、外国語での発言も、読者によっては異質に感じられ、エキゾチックな効果を発揮したり、様々なイメージを想起させたりすることがある。

借用が意識されるかどうかは、人によって異なる。ある人にとっては外国語に感じられる言葉も、他の人にとっては母語のように感じることもある。異質性を感じるか否かは完全に相対的なものであるが、現代では異なる文化や言語を持つ人々との交流が頻繁になっているため、その異質性を受け入れて変化していくことが、言語や人間に求められているのであります。言語は常に進化しているので、語彙や文法に多少の変化があってもおかしくはありません。

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. Альманах / В.М. Алпатов. – М.: Муравей, 2012. – 224 с.
2. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. 2-е изд. / В.М. Алпатов. – М.: Муравей, 2009. – 136 с.
3. Арешидзе Л.Г. Гайрайго в современном японском языке // Лексические заимствования в языках зарубежного Востока / Л.Г. Арешидзе, В.М. Алпатов. – М.: Наука, 1991. – С. 33–45.
4. Благовещенская О.В. Язык молодёжи в Японии: автореф. дис. на получение учен. степени канд. фил. наук: спец. 10.02.22 «Языки народов зарубежных стран» / О.В. Благовещенская. – Москва, 2008. – 210 с.
5. Вайнрайх У.М. Языковые контакты / Вайнрайх У.М. – К.: Изд-во БГК Им. И.А. Бодуэна Де Куртенэ, 2008. – 320 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Гл. ред. Ярцева В.Н.] – 2-е изд., дополненное. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
7. Маевский Е.В. Гайрайго. Японская транскрипция иностранных слов. 2-е изд., стереотип. / Е.В. Маевский, Н.Г. Рысина. – М.: Восток-Запад, 2005. – 46 с.
8. Майданський Є.А. Роль іншомовних запозичень в текстах публіцистичного стилю японської мови // Магістерська робота / Є.А. Майданський. – К.: 2012. – 87 с.
9. Сыромятников Н.А. Классический японский язык / Сыромятников Н.А. – М.: Восточная литература, 2008. – 153 с.
10. Панасюк А.В. Порівняльна типологія запозичень з англійської мови в японській та з японської мови в англійській // Магістерська робота / А.В. Панасюк. – К.: 2012. – 74 с.
11. Пашковский А.А. Особенности японской лексики / А.А. Пашковский. – М.: Наука, 1971. – 350 с.
12. Пирогов В.Л. Ідентифікація фразеологізмів, зокрема паремій китайського походження, у сучасній японській мові / В.Л. Пирогов // Вісник Львівського університету: Серія філологічна. – 2011. – №54. – С. 358–368.
13. Bjarke Frellesvig. A History of the Japanese Language / Bjarke Frellesvig. – Cambridge University Press, 2010. – 410 p.
14. Оксенчук Я.В. Іншомовні запозичення як один із засобів поповнення та розвитку словникового складу японської мови // Магістерська робота / Я.В. Оксенчук. – К.: 2012. – 91 с.

15. Сыромятников Н.А. Становление новояпонского языка / Сыромятников Н.А. – М.: Наука, 1965. – 486 с.
16. Руссо М. Гайрайго – английские заимствования в японском / Руссо М. // Столичное образование. – 2009. – №4. – С. 14–19.
17. Тумаркин П.С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи / П.С. Тумаркин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 248 с.
18. Stanlaw J. «For Beautiful Human Life»: the Use of English in Japan // Re-Made in Japan. Everyday Life and Consumer Taste in a Changing Society. – London: New Haven, 1992. – 186 p.
- 19.19. 2015 M.KISHIMOTO\ A.HIGASHIYAMA NARUTO ナルトド純情忍伝
20. 陳力衛「和製漢語の形成とその展開」汲古書院, 2001. -466 с.
21. M. Олшейкер-加藤しをり訳
22. 石綿敏雄「外来語の総合的研究」. 東京: 東京堂出版, 2001. –360 с.
23. 絵国茂「外来語について」// 外来語. 東京: 言葉読売, 1993. –157 с.
24. [https://www.asahi.com/articles/ASNC97KPSNC9ULBJ00W.html?iref=comtop\\_7\\_01](https://www.asahi.com/articles/ASNC97KPSNC9ULBJ00W.html?iref=comtop_7_01)
25. [https://www.adpkd.jp/yomoyama/vol103\\_01.html](https://www.adpkd.jp/yomoyama/vol103_01.html)
26. [https://www.android.com/intl/ja\\_jp/](https://www.android.com/intl/ja_jp/)
27. <https://nostos.jp/archives/102520>
28. <https://youtu.be/nRbT-6yaxnE>
29. <https://youtu.be/zhGnuWwpNxI>
30. <https://youtu.be/2kxeWRh8PzU>



## ДОДАТКИ

### Додаток А

1.	オレは着物のなかに隠した戦利品も、平し魚、りんご、パンを地面にぶちまけた、大根、じゃがい。[19]	Здобич, що я сховав у своєму кімоно, була плоска риба, яблуко, хліб, розбита об землю редька і картопля.
2.	ラーメンか。。。いな。。。熱々のスープにからんだ麺を、こうズズズって登気よくすすってな。[19]	Рамен?... Добре... Лапша у гарячому супі заспокоює та веселить.
3.	破壊をまぬがれた宴の名残りー演壇や花やテーブルの料理が、ひどく色観せて見える。[21]	Все що залишилось після банкету подіум, квіти, їжа на столі, виглядало жахливо.
4.	ついにベッドを振りてキッチンへいき、食料を探した。[21]	Нарешті я застелив ліжко і пішов на кухню у пошуках їжі.
5.	コーヒーがはねて、開いたままの事件ファイルにかかった。[21]	Краплини кави впали на відкритий файл, у якому йшлося про інцидент.
6.	あのクランケは腎臓病に苦しんでいます。 [24]	Он той пацієнт страждає від захворювання нирок.
7.	IgG というタイプの免疫グロブリンが、抗原を有する自己の細胞に結合し、それを認	Тип імуноглобуліну під назвою IgG зв'язується з власними клітинами, які мають антигени, і лейкоцити, які

	識した白血球が細胞を破壊する反応である。[24]	розпізнають їх, руйнують клітини.
8.	ファイザーによると、最終の第3相の治験には4万3千人あまりが参加。[24]	За даними Pfizer, у останній, 3 фазі випробування взяли участь понад 43 000 людей.
9.	それから、そばにいる人が心肺蘇生法（人工呼吸と心臓マッサージ）を行います。[25]	Потім хтось поруч робитиме серцево-легеневу реанімацію (штучне дихання і масаж серця).
10.	アップデートが利用できるようになると、通知が届きます。アップデートがあるかどうかを確認することもできます。[26]	Ви отримаєте сповіщення, коли оновлення стане доступним. Ви також можете перевірити наявність оновлень.
11.	じゃ、お前はITエンジニアですね。	Отже, ви айті-інженер.
12.	友達は私にスコッチとホットキスを持って来させる。	Мій друг приніс мені скотч і степлер.
13.	高校でドイツ語を学べる機会が少なく、アプリで勉強をしています！lingvist というアプリを使ってるのですがこれがネイティブの方からして、いいのか教えて欲しいです。	У мене не так багато можливостей вивчати німецьку мову в середній школі, тому я навчаюся з додатками! Я використовую програму під назвою lingvist, але я хотів би знати, чи підходить вона від носія мови.

14.	リクエストというか気になることなんですけど、センター試験の外国語試験の中の「中国語」ってどれくらいの難しさなの気になります、一度解いてみてほしいです。	Стосовно мого прохання, мені цікаво наскільки є складним іспит на володіння китайської мови для іноземців, я б хотів, щоб ви його пройшли
15.	プレイヤー、すでにメインメニューログアウトボタンもない。	Гравці, тепер у головному меню немає кнопки виходу.

### Додаток Б

1.	それは食卓のうえの季節のフルーツです。パイプと祖父の愛した昔の蓄音機 メロンの香りする若い従妹たちよ あなたたちは愛するか。[27]	Сезоні фрукти на столі. Дідусь з трубкою та улюбленим патефоном. Аромат запашної дині від двоюрідних братів. Чи кохаєш ти мене?
2.	今は今で たとえ白いビルディングの窓から インフレの町を見下ろしているにしても そこにどんなちがった運命があることか。[27]	Навіть якщо зараз визирнути з вікна білосніжної будівлі на місто інфляції, усі долі відрізнятимуться?
3.	突然 浅間山の頂点に大きな日没がくる なにものかが森をつくり ぼくは小屋にかえる ぼくはストーブをたく 見えないリズムのことばかり考える。[27]	Раптом величезне сонце починає заходити над вершиною Асами, прикрашаючи ліс, я іду до хатини, розпалюю піч, і всі мої думки ритм, який я не побачу.

4.	闇を見上げるだけの僕じゃ、浮かぶ方法もない ダイバー。 [27]	Зазирнувши у темряву, я – водолаз, що не може з неї вибратись.
5.	Makudonarudo Guguru Toiletto Kitto Katto Dizunilando Takushi go Hoteru Sebun Elebun Miruku Basu Biru Sutabakkusu Ohayo Tokyo Konichiwa Sumimasen I'm foreigner I don't speak Japanese But I love Ramen Tempura When you say Arigato Konbanwa I say Suzuki Yamaha Uniqlo Toshiba Casio Godzilla [29]	Макдональдс, гугл, туалет, кіт-кат, Діснейленд, таксі до готелю, севен-елевен, молоко, старбакс, добрий ранок Токіо добрий день вибачте я іноземець я не говорю японською але обожаю: рамен темпуру, коли ти кажеш дякую добрий вечер я кажу сузукі, ямаха, кашіо, годжілла.
6.	俺の勝手 ちんぷんかんぷん野郎共は 3 分間 ももたないね Win 俺またやっちゃったね and I keep するアチ チなマインド I'm rich 要は気の持ちようだってこと意味なん てなーいよ大体 好きなようやって踊ったらこんなんなっちまって待 ったなし alright [30]	Мої егоїстичні тарабарщини не витримують навіть 3 хвилин Виграй, я зробив це знову, і я не розумію Я багатий. Усе залежить від того, як ти почуваєшся Якщо ви танцюєте так, як вам подобається, це закінчиться так
7.	薄紅乱れて 真夏の夜の夢々 飛び立つ蜚蜚	Блідий туман, Літні мрії, Одноденка пролітає у тишині. Дурманить у літню

恋焦がれろ 眼に映るのが 悪い夢なら 目をつぶるのは 悪い癖なの [28]	ніч, Пристрасно кохаю тебе. Відвертаю очі від зла Шкідлива звичка
---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------